

*Hoe Jason van Olifernen sciet weemoedich,  
ende hoe Mirro hem volchde.* <sup>1</sup> [38r]

[7]

**M** It desen woerden Jason, vol drucs ende mit scaemten doersteken, ghinc bi der vrouwen ende joncfrouwen, ende de scone Mirro mit een haer heymelike camerire alleen ghinghen van daer.<sup>2</sup> Maer de coninghinne ghinc alleen in haer camer, zeer dinckende up Jason, die tot der vrouwen quam mit zeer drouver harten, onbevanghen<sup>3</sup> mit onghenoechten, ende danctese zeer van de goede deuchden die hij in haer ghevonden had.<sup>4</sup> Ende in desen scijne nam hij oerlof ende ghinc van daer tot in den stal ende dede zijn paert zalen ende dede zijn wapen[s]<sup>5</sup> halen.<sup>6</sup> Ende als hij ghewapent was ende upgheseten, zonder een woerdt meer te spreken, hoe wel dattet began nacht te worden, hij reet ter stad uuyt sijnder vaerden<sup>7</sup> also gram dat hij niet en wist waer belenden.<sup>8</sup> Ende als de vrouwen zaghen dat Jason also enich ende ongheheucht uuyter stat reet, sij beclaechdent zeer ende seiden onderlinghe dat hij niet te vreden en was.<sup>9</sup> Sommighen jammerdet so dat de tranen uuyt den oghen

---

1. [Gr 35v] [P 6] ¶ Comment apres ce que Iason eut requis damours la royne mirro parti doliferne desconforte / Et comment elle ala apres lui. ¶ .vii.

2. [Gr 35v] [P 6.1] A Celle conclusion le preu Iason tout transsy et outre de vergongne sen ala vers les dames et damoiselles Et la belle royne mirro et vne sienne femme secrete tant seulement partirent dillec /

3. onbevanghen: omgeven

4. Mais la royne sen entra toute seulle en sa chambre [30v] pensant moult fort a Iason lequel parvenu entre les dames *comme* dit est dun cuer moult triste et enuironne de desplaisance les remercia fort de la *grant* courtoisie quil auoit trouuee en elles

5. Hs.: wapen

6. et en ce point print congie en soy recommandant en leur bonne grace / puis party dillec et sen alla es estables aux cheuaulx faire seller son destrier /

7. reet ... sijnder vaerden: ging zijns weegs

8. belenden: belanden — En apres Il enuoya querir ses armes et se adouba. Et sans plus vng seul mot sonner combien que le soir approchoit fort Il sen alla tout cheuauchant hors de la cite et tant estoit couroucie et desplaisant quil ne sauoit que deuenir /

9. Et *quant* les dames veirent que Iason partoit de la cite ainsi seullet et desconforte. pensans aux haultes *vertus* dont Il estoit doe / elles le plaindirent moult Et bien dirent lune a lautre quil nauoit pas le cuer a laise /

37  
38

**D**esefen woerden Jason vol d'ruys ende mit saemte  
Doctoren ghinc bi der vrouwe en ionckf Ende  
de sont mirro mit een haer heymelike camerre alleen  
ghinghe va daer Maer de conghinc ghinc alleen in  
haer camer zeer d'clunde op Jason die tot der vrou  
wen quam mit zeer d'rouer herten onbeuaghe mit on  
ghenoeghe Ende danterse zeer van de goede deuchde  
die hi in haer gheuonde had En in desen forme naem  
hi oerlof Ende ghinc va daer tot in den stal en dede  
zijn paet zalen Ende dede zyn wapen halen Ende  
als hi ghelapent was ende upgheseten zonder  
een woerd meer te spreken hoe wel dattet began  
nacht te worden hi reet ter stad vort sinder vatede  
also gram dat hi mit en vort waer belenden Ende  
als de vrouwe zaghe dat Jason also emich ende  
ongheuecht vort ter stat reet hi verlatendent zeer  
en seiden onderlinghe dat hi niet te vrede en was  
somighen jamerdet so dat de tranen vort den oghe  
kepe Onder dander wasser een die wel wat vort va  
der conghinc secrete die Jason oer had zyn vort  
der stat vden ghelapent En ghinc tot mirro en  
seide huer in deser manieren also besait al hi was  
**M**in vrou wat mach ilde vder daer toe poue  
dat hi so haestelic ter stat vort mit tot deser  
werre Gendt ghi hem tot eenigher plaetse hi  
sint wel dat hi eenich luden mit hart draecht  
Gelic sont andwoerde mirro ic en vort niet dat hi

liepen.<sup>1</sup>

Onder dander wasser een die wel wat wiste van der coninghinne secrete, die Jason oec had zien uuyter<sup>2</sup> stat riden ghewapent, ende ghinc tot Mirro ende seide huer in deser manieren, also bescreit alsij<sup>3</sup> was:<sup>4</sup>

**M** Ijn vrou, wat mach uwen ridder daer toe porren<sup>5</sup> dat hij so haestelic ter stat uuyt rijt tot deser hueren?<sup>6</sup> Sendt ghij hem tot eenigher plaetse?<sup>7</sup> Hij scij[n]t<sup>8</sup> wel dat hij eenich lijdin int hart draecht.”<sup>9</sup>

“Seker, scone,” andwoerde Mirro, “ic en weet niet dat hij [38v] erghers<sup>10</sup> gaet, maer ic gheloef wel dat hij al zinnen wil niet en heeft, want hij is ghecomen ende heeft hem gheaventuert mi te heyschen in loene der diensten die hij mi ghedaen heeft in min oerloghe.<sup>11</sup> Dus meenic, omdat ic hem wederseide, dat hij gram van hier ghinc, en[de] meer en weet ic daer niet of.”<sup>12</sup>

“Mijn vrou,” seide de joncfrouwe, “int sceiden gaefdi hem niet eenighe hoep?”<sup>13</sup>

---

1. plusieurs dentre elles se ratendrirent tant que les grosses larmes leur cheoient des yeulx /

2. Hs.: uuyter der — **Bellaert [1485]**, fol. c4rb: wyt der

3. alsij: de jonkvrouw, niet Mirro.

4. Et entre elles en y ot vne / laquelle sauoit aucunement des secrets de la royne / Et elle ayant Iason veu monter a cheual tout arme et partir de la cite vint par deuers mirro / et lui dist en telle maniere toute esplouree quelle estoit.

5. porren: bewegen

6. [Gr 36r] **MA** dame dont peult a vostre cheualier venir telle voulente soudaine comme de aller hors de la cite tout seulet *et* arme de ses armes a ceste heure /

7. lenuoyez vous en quelque lieu

8. Hs.: scinct [?] — **Bellaert [1485]**, fol. c4rb: scijnt

9. Il semble auoir le cuer moult presse dun aspre dueil /

10. erghers: ergens heen

11. Certes belle respondi la royne le ne scay point quil aille quelque part mais le croy tresbien quil ne soit pas du tout a son aise / car en recompense des bons seruices quil ma fais en ceste guerre Il sest auanture de moy requerir damours /

12. Et pour ce espoir que ne lui ay accordee sa requeste / tout couroucie Il sest party de moy et plus nen scay /

13. Ma dame dist lors la damoiselle ne lui auez vous donne quelque pou desperance au partir /

erghens gact Maer ic gheboef Wel dat hi al zinnē wil  
mit en heeft Want hi is gheromē en heeft hem ghe  
aentruert in te herffche in loent der der dienften  
die hi in ghedaen heeft in min oerloghe Dus meene  
omdat ic hem wederseide dat hi gram vā hier ghinc  
en mēer en voert ic daer mit of Min vrou seide de Jongf  
mit seiden gact hi hem mit eenighe hoep Selic sei  
de de vrou ic en gaf hem gheen onthet noch hope  
Ende hoe dit seide de Jongf ghi hebt in hier voert  
gheleit mēer dan dusent varuēt dat hi alleen hulder  
harten beghaete Was Ic behid v seide de conghinnē  
Want ic my hem noch so zeer als ic dede En en heb  
anders mit in min ghedacht dā sin scoenheit ende  
vromicheit Want om heb ghi dan seide de Jongf hem  
so coelic gheandvoert Selic dat en voert ic mit maer  
ic was so blide dat hi in vā liefte ansprac dat ic  
mit en wist wat ic ten eersten andvoede soude En  
ic liet in dinclic dat ic min eer daer in bevaede dat  
ic in costelic hilt en ten eersten mit out en gaf Want  
dit haer ten eerste lieten vā ghe horent hem te stame  
Want mit meeste deel vanden manne en is vārichticheit  
noch ghetraueheit mit stur der minen En daer isser  
veel die anders mit en comē doen dan vāulde en  
Jongf dienen mit loghene en bedneghelike voede  
Min moder leerde in dese lesse Wel te punte doe ic  
eerst ter scole ghinc En heb ic haer leeringhe onthou  
den in dinc ic hebber Wel aughedaen Want een  
dinc mit groter pinc verreeghē of mit laghe bede

“Seker,” seide de vrou, “ic en gaf hem gheen ontheet<sup>1</sup> noch hope!”<sup>2</sup>

“Ende hoe dit?”, seide de joncfrouwe, “ghij hebt mi hier voertijts gheseit meer dan durent warvent dat hij alleen huwer harten beghaerte was!”<sup>3</sup>

“Ic belijd<sup>4</sup> u,” seide de coninghinne, “want ic min hem noch so zeer als ic dede, ende en heb anders niet in mijn ghedacht dan sijn scoenheit ende vromicheit.”<sup>5</sup>

“Waer om heb ghij dan,” seide de joncfrouwe, “hem so coelic<sup>6</sup> gheandwoert?”<sup>7</sup>

“Seker, dat en weet ic niet, maer ic was so blide dat hij mi van liefden ansprac dat ic niet en wist wat ic ten eersten andwoerden soude.<sup>8</sup> Ende ic liet mi dincken dat ic mijn eer daer in bewaerde dat ic mi costelic<sup>9</sup> hielt ende ten eersten<sup>10</sup> niet over en gaf, want die haer ten eersten lieten vanghen, horent hem te scamen, want int meeste deel van den mannen en is warachticheit noch ghetraueheit int stuc der minnen, ende daer isser veel die anders niet en connen doen dan vrouwen ende joncfrouwen dienen mit loghenen en[de] bedriegheliken woerden.<sup>11</sup> Mijn moder leerde mi dese lesse wel te punte doe ic eerst ter scolen

---

1. ontheet: belofte

2. certes le ne lui en ay point donne respondi la dame /

3. Et comment dist la damoiselle [31r] vous mauez dit par cideuant plus de mille fois que cestoit le seul desir de vostre cuer

4. Ic belijd u: Dat geef ik u toe

5. le le vous confesse dist la royne Car encoires est mon amour merueilleusement en lui Et ne porte en mon couraige fors la souuenance de sa grant beaulte et de ses bienffais /

6. coelic: kil

7. Ha a ma dame respondy lors la damoiselle / donques ne pourquoy lui auez vous respondu si froidement ou refuseement /

8. Certes cela ne say le point ce nest que le fus tant esbahie et sang meslee lors que ientendis quil me requeroit damours que le ne sceuz que respondre /

9. costelic: allesbehalve makkelijk te bemachtigen

10. ten eersten: bij het eerste aanzoek

11. Et aussi a mon aduis mon honneur requeroit que a celle premiere requeste le me tenisse chiere et non habandonnee / Car celle qui a la premiere requeste de leurs amans se laissent endormir doiuent en elles auoir vergongne pour ce que en la plus part des hommes na verite ne loyaulte quant au regard damours et quil en est beaucoup qui ne sceuent autre chose faire que de seruir dames et damoiselles de bourdes et de fallaces /

is in meeder waerde ghehoudenē dā dat lichtelic verne //  
 ghen is dus zelker in dmit een vrou of jonckf ghe //  
 beden vā liefsten en mach haer niet te dier doen coepē  
 noch naerlich laten volghē

**M**in vrou seide de jonckf ghen seyt seer wel matc //  
 in alle dīnghen zīn māntren al sīn dē  
 veel māntē dīc also vroullē biddē vā liefstē al sīn  
 vnde comē. En lieghē veel loghenē en zveete quade  
 eede dat mīnēt ghetal daer of en waer hiet om  
 en is dīc edel vromē ridder Jason in dat ghetal niet  
 En na dat ic meertren conde ghen hebt hē al befract  
 wēch ghesonden. Ende dat hī gheghaten is alleens  
 als hī hiet in quam want hī mit seide is comē oeclof  
 nēnt an de vroullē waer bī dat ic ducht dat ghen  
 hem niet weder sīn en sult. Is hī dan gheghaten als  
 ghen seyt seide de coninghe. Ja hī seide de jonckf voer //  
 waer ic sach hem vnde. Tot wat plaetsen of vūt velt //  
 licer poerten dat en soude ic u niet comē segghē seide  
 de jonckf. Mac ic soude eer want dat hī in sīn lā  
 den ghelieert waer dan anders

**A**ls die edel coninghinnē mīro verstaē had dat  
 gheseyt is en een luttē ghepenst vū tscēde  
 vā haer alder liefstē zīn vūl ter aciden als in zōmme  
 vā dūctē vringhēde haer handē. En seide seer vā //  
 liclic helacs helacs hoe hart is in de autenture he //  
 laes en wat heb ic ghedaen qualic bedocht als ic  
 van liefsten bī anghesproken vā dīc alder vernāeste  
 ridder vā al der vrecelt die vroemste in wapenē

ghinc, ende [ic heb]<sup>1</sup> haer leeringhe onthouden.<sup>2</sup> Mi dinct ic hebbet wel an ghedaen, want een dinc mit groter pinen vercreghen of mit langhe beden, [39r] is in meerder waerden ghehouden dan dat lichtelic vercreghen is.<sup>3</sup> Dus zeker, mi dinct een vrou of joncfrouwe ghebeden van liefden, en mach haer niet te dier doen coepen noch naerstich laten volghen.”<sup>4</sup>

**M** Ijn vrou,” seide de joncfrouwe, “ghij segt seer wel, maer in alle dinghen zijn manieren.<sup>5</sup> Al sijnder veel mannen die also [veel]<sup>6</sup> vrouwen bidden van liefden al sij vinden connen, ende lieghen veel loghenen ende zweeren quade eeden dat niemant [dat]<sup>7</sup> ghetal daer of en weet, hier om en is die edel, vrome ridder Jason in dat ghetal niet.<sup>8</sup> Ende na dat ic meercken conde, ghij hebt hem al bescaemt wech ghesonden!<sup>9</sup> Ende dat hij gheghaen is alleens als<sup>10</sup> hij hier in quam, want hij int sceiden is comen oerlof nemen an de vrouwen, waer bij dat ic ducht dat ghij hem niet weder sien en sult.”<sup>11</sup>

“Is hij dan gheghaen als ghij segt?,” seide de coninghinne.<sup>12</sup>

---

1. Hs.: heb ic

2. Ma mere me dist et apoint ceste lechon des quelle menuoya premier a lescolle. Se Iay bien retenu sa doctrine

3. Il mest aduis que le nay fors tout bien fait / Car la chose que len a par grans trauaulx et longues requestes est trop plus chierement gardee que celle que len acqueste legierement ou quil ne fault que prendre /

4. Certes la dame qui de son amant est requise ne se puet faire trop achater ne trop songneusement requerir.

5. [Gr 37r] **MA** dame respondy la damoiselle Iaccorde moult bien ce que vous me dittes / Mais Il a en toutes choses maniere — de autograaf leest hier: trop est trop (te veel is te veel)

6. Ontbreekt in hs.

7. Ontbreekt in hs.

8. combien quil soit beaucoup dommes qui prient damours autant de dames quilz en peuvent trouuer en faisant tant de mensonges et de faulx sermens que nul nen scet le compte / mais certes ma dame ce [31v] noble et vaillant cheualier Iason nest a mon aduis en riens ou compte des autres

9. Et selon ce que le puis entendre a voz parlens vous lauez renuoye tout honteux /

10. alleens als: zoals

11. Et tant que le tien quil sen soit alle tout ainsi que Il vint ceans. Car Il est a son partement venu prendre congie aux dames / pourquoy le faiz doubte que Iamais vous ne le verrez plus /

12. Sen est Il alle comme vous dittes fait lors la royne

“Ja hij,” seide de joncfrouwe.<sup>1</sup> “Voer waer, ic sach hem rijden!”<sup>2</sup>

“Tot wat plaetsen of uuyt welcker poerten?”<sup>3</sup>

“Dat en soud ic u niet connen segghen,” seide de joncfrouwe, “maer ic soude eer wanen dat hij in sijn landen ghekeert waer dan anders.”<sup>4</sup>

**A**ls die edel coninghinne Mirro verstaen had dat gheseit is, ende een lutter ghepeinst up tseyden van haer alder liefde, zij viel ter aerden als in zwijme, van drucke wringhende haer handen, ende seide seer wekelic: “Helaes, helaes, hoe hart is mi de Aventure!”<sup>5</sup> Helaes, en[de] wat heb ic ghedaen, qualic bedocht als ic van liefden bin, anghesproken van dien aldervernaemste ridder van al der weerelt, die vroemste in wapenen [39v] ende [die]<sup>6</sup> scoenste die leeft, ende ic en heb mi niet connen gheven to sijn groet oetmoedicheit?<sup>7</sup> Ic heb gheweyghert die in deuchden mi te boven gaet ende weder gheseit<sup>8</sup> mijn meeste gheluc.<sup>9</sup> Ic en heb niet connen ontfanghen tgheluc dat mi de goden ghesonden hebben bij haer gracij overvloedich in min handen.<sup>10</sup> Ic heb overmits cleyn verstant en[de] onwetenheit verjaecht van Olifernen die bij sinen onsette<sup>11</sup> ende vromicheden van sijn persone ende stortinghe sijns bloets Olifernen verlost heeft en[de]

---

1. Certes ma dame respondy la damoiselle

2. Il sen est alle voirement /

3. En quel lieu ne par quelle porte

4. Cela ne vous sauroye le dire respondy la damoiselle mais le pensseroie plus tost quil retourneroit en son pays quen autre contree

5. [Gr 37r] [P 6.2] **Q**uant la noble royne mirro ot entendu ce que dit est et quelle ot vng petit pense au partement de son chier amy elle se laissa cheoir par terre comme toute tronchee de dueil amoureux / Sy prinst a detordre ses poings et abatre son pis en disant non pas moult fort / Helas. helas fortune mest dure

6. Ontbreekt in hs.

7. Helas et quay le fait moy mal aduisee quant damours ay este requise du plus renomme cheualier de tout le monde / du plus vaillant en armes et du plus beau qui viue et si ne me ay sceu humilier avecques sa tresgrande humilite /

8. weder gheseit: afgewezen

9. Iay fait refus de mon plusgrant bien et de mon plusgrant eur

10. Certes le nay sceu maisonner bonne fortune quant les dieux de leur secret tresor de leur grace le mont tra[n]smis et amene ou plante en mes mains /

11. onsette: doorslaggevende hulp



ende scoenste die leeft En ic en heb mi niet coninc gheue  
to sin groet oetmoedicheit Ic heb gheverghheit die  
in deuchden mi te boue galt ende weder gheseyt min  
meeste ghelue Ic en heb niet coninc ontfanghe tghelue  
dat mi de goden ghesonde hebbe bi haer gram ouer  
vloedich in min hande Ic heb ouermite cleyn verstant  
en onbeterheit veruacht va oliferne die bi sint onsette  
ende vromicheit va sin person en stortinghe sins  
bloets oliferne verlost heeft en besceint Och wat heb  
ic ghedatn Och min hart wat hebstu gheconsenteert  
Min mont wat hebstu wort ghegheue Min tonghe wat  
hebstu voert gheseyt Ende min verstant waer waerstu  
waer was din cracht waer was din macht waer din  
wel din heymelicheit begheue de versamnghe des  
gheens die hem selue di ouergaf du hebste de mont  
ghesloten ghad duer scatme Es din lichaemliche mot  
doen weder segghen datstu boue alle dinc gheciende  
waer O seer arme scatme scandeliche scatme in wat  
punte ende dinc bin ic mi ter cause va di Belie ic  
mach wel scatme hebbe dat ic heb gheverghheit de  
aliancy ende vergaderinghe va min vruet Belie ic salt  
na min macht betere Ic sal hem achteuolghē tot ic  
hem sal hebben gheuonde Ende es sal niet meer scatme  
hebben in ghenaden hem te nemen maer sal mi stelle  
**A**ls de ionghe ionckf veruade In de sine  
groeten dinc daer haer vrou in was zo sloet  
de rancie vp dat hem meniet ouer en quaten En  
began daer te weene tot het nacht was Ende daer

bescermt.<sup>1</sup> Och, wat heb ic ghedaen?<sup>2</sup> Och, mijn hart, wat hebstu gheconsenteert?<sup>3</sup> Mijn mont, wat hebstu uuytghegeven?<sup>4</sup> Mijn tonghe, wat hebstu voertgheseit?<sup>5</sup> Ende mijn verstant, waer waerstu?<sup>6</sup> Waer was dijn cracht?<sup>7</sup> Waer was dijn macht?<sup>8</sup> Waer dijn wil, dijn heymelicke begheerte: de versaminghe<sup>9</sup> des gheens die hem selven dijn overgaf.<sup>10</sup> Du hebste den mont ghesloten ghad<sup>11</sup> duer scaemte ende dijn lichamelicke mont doen weder segghen datstu boven alle dinc gheerende waert.<sup>12</sup> O, seer arme Scaemte, scandelicke Scaemte, in wat punte ende druc bin ic nu ter causen van dijn?<sup>13</sup> Seker, ic mach wel scaemte hebben dat ic heb gheweyghert de aliancij ende vergaderinghe van mijn vrient!<sup>14</sup> Seker, ic salt na mijn macht beteren.<sup>15</sup> Ic sal hem achtervolghen tot ic hem sal hebben ghevonden, ende en sal niet meer scaemte hebben in ghenaden hem te nemen, maer sal mij stellen in de sijne.”<sup>16</sup>

**A**ls de jonghe joncfrouwe vernam den groeten druc daer haer vrou in was, zij sloet de camer up dat hem<sup>17</sup> niement over en

- 
1. Par mon petit aduis et entendement Iay enchacie doliferne cellui qui la rachatee et rescousse de mortel encombrer par la haulte vaillance de sa personne et la paine de son corps et au precieux pris de son sang /
  2. Et donques quay Ie fait /
  3. Ha a mon cuer que as tu consenti /
  4. ma bouche que as tu wydie /
  5. ma langue que as tu profere
  6. et mon entendement ou estoies tu.
  7. ou estoit ta force.
  8. ou ta puissance.
  9. de versaminghe des gheens: de (intieme) omgang met degene
  10. ou [32r] ton voulloir qui desirant secretement lamour *et* laliance de cellui qui sest habandonne a toy
  11. ghad: gehad
  12. as eu la bouche close par honte et as souffert la bouche corporelle denier ce que approuer queroies sur toute rien /
  13. O trespoure honte / honte honteuse en quel ploy et en quel presse suis Ie orendroit *par* ta cause /
  14. Certes Iay eu honte de refuser laliance de mon amy et mon domicile /
  15. Mais certes Ie lamenderay a mon pouoir
  16. Ie iray apres lui tant que le trouueray / Et si nauray plus honte de moy mettre en sa mercy.
  17. hem niement over en quaem: niemand hen kwam storen

een jonckf herten qua an de duere segghende dattet  
 eten bereit was **M**att die sroue miro dede segghe bider  
 jonckf dat zn mit en soude **E**n en wilde mit dat  
 yement va die nacht bn haer qua om dat zn haer  
 mit te wel en gheuoelde **W**el die andwoerde ghedaen  
 zn begomme weder vp een meen te wenen **E**n iafone te  
 betaghen **E**nde onder ander woerde seide de conin //  
 ghint mach in quade auctuer oer mier belasten wat  
 nact een groet last die ic heb ghelede sende in de  
 doot ha ic arme bedroefde wat sal ic doen ic en weet  
 wat pensen **E**nde ter goeder trouwe wat taedghin wat  
 sal ic te handen tuer die durt u dat ic hem volghen  
 sal of dat ic yement va mnder die ghetrou is seide  
**S**elue in durt dat hi om gheender bode wille sal  
 liden **E**n volch ic hem selue het sal in de meeste scan //  
 de zinn ter beecult **M**in vrou seide de jonckf ghin  
 sult u selfe zaerle ansien **E**n nime va abeen weghe  
 den besten **E**ndi va mienighe dat iafon u ma zn  
 en doecht gheen langher matre **M**att ghin moet  
 selue tot hem inde of senden mit alder natichheit  
 als ghin eerst moecht **E**nde als va min opinn in  
 durt in ghetome waer alst u is ic en souder  
 anders gheen bode sende dan mi selue **E**nde  
 weet oer dat ghin gheen omter hebbe en moecht  
 dat ghu hem volcht aughesien den goede durt  
 die hi u ghedaen heeft in uller noet wat onder  
 derfel hem enigher vns te willen loene moechde

quaem, ende began daer te weenen tot het nacht was ende daer [40r] een joncfrouwe hurten<sup>1</sup> quam an de duere, segghende dattet eten bereit was.<sup>2</sup> Maer die scone Mirro dede segghen bider joncfrouwen dat zij niet eten en soude, ende en wilde niet dat yement van dier nacht bij haer quam om dat zij haer niet te wel en ghevoelde.<sup>3</sup> Welcke andwoerde ghedaen, zij begonnen weder up een nieu te wenen ende Jasons te beclaghen,<sup>4</sup> ende onder ander woerden seide de coninghinne:<sup>5</sup> “Mach mi quade aventuer oec<sup>6</sup> meer belasten, want naer een groete last die ic heb gheleden, sendsij mi de doot!<sup>7</sup> Ha, ic arme bedroefde, wat sal ic doen?<sup>8</sup> Ic en weet wat peinsen.<sup>9</sup> Ende ter goeder trouwen, wat raed ghij?<sup>10</sup> Wat sal ic te handen trecken?<sup>11</sup> Dinct u dat ic hem volghen sal of dat ic yement van minder<sup>12</sup> die ghetrou is, sende?<sup>13</sup> Seker, mi dinct dat hij om gheender boden wille sal keren.<sup>14</sup> En[de] volch ic hem selve, het sal mi de meeste scande zijn ter weerelt.”<sup>15</sup>

“Mijn vrou,” seide de joncfrouwe, “ghij sult u selfs zaeck ansien ende

---

1. hurten: kloppen

2. [Gr 37v] [P 6.3] **Q**uant la Ienne damoiselle apperceut le grant desplaisir ou sa maistresse estoit elle ferma la chambre a celle fin que personne ne suruenist entre elles Et se prinst Illec a plourer Iusques a la nuit que vne dame vint heurter a luis et dist que le mengier estoit prest.

3. Adont la royne fist respondre par la damoiselle quelle ne soupperoit point / Et pour tant que mal disposee se sentoit ne vouloit pour celle nuit que personne venist deuers elle /

4. Laquelle responce faitte la royne *et* la damoiselle se adonnerent a forgier nouvelles larmes / puis se prindrent a regretter Iason

5. Laquelle responce faitte la royne *et* la damoiselle se adonnerent a forgier nouvelles larmes / puis se prindrent a regretter Iason et de fait la royne dist entre plusieurs parolles /

6. oec: nóg

7. Me peult male auanture plus greuer / Car apres vng trop dangereux Inconuenient elle menuoye la mort /

8. Ha a lasse moy dolente mais que pourray Ie plus faire

9. Ie ne say que pensser

10. *et* quest Il de faire par vostre foy

11. Noch in brontekst noch in autograaf: Wat zal ik doen?

12. minder: mijnder — yement van minder die ghetrou is: een van mijn vertrouwelingen

13. Vous semble Il que doye bonnement aller apres lui ou que Ie y enuoye aucun feal de ma congnoissance /

14. Certes Il mest aduis que pour y enuoyer messaige Il ne vouldroit nullement reuenir /

15. Et se moy mesmes Ie voiz apres lui ce me sera le plus grant deshonneur du monde /

nemen van twee weggen den besten.<sup>1</sup> Sijdi van meeninghe dat Jason u man zij, en doecht gheen langher marren.<sup>2</sup> Maer ghij moet selve tot hem rijden of senden mit alder naersticheit als ghij eerst moecht.<sup>3</sup> Ende als van min opinie, in dient mi ghecomen waer alst u is, ic en souder anders gheen bode senden dan mij selven.<sup>4</sup> Ende weet oec dat ghij gheen onneer hebben en moecht dat ghij hem volcht, anghesien den goeden dienst die hij u ghedaen heeft in uwer noet, want onder decsel<sup>5</sup> hem enigher wijs te willen loenen, moechd[i]<sup>6</sup> [40v] hem te sprake stellen<sup>7</sup> ende vinden soe noch eenighe zaeck<sup>8</sup> dat hij [u]<sup>9</sup> noch weder diene.”<sup>10</sup>

“Seker, scone dochter,” seide de coninghinne, “ic en weet wat segghen of wat best ghedaen waer, want ist dat zaeck dat ic hem volghe, ende ic hem vinde, wat sal ic dan segghen?”<sup>11</sup>

“Mijn lieve vrou,” andwoerde de joncfrouwe, “als ic nu heb gheseit, ghij sult hem presenteren te loenen die groete eer ende dienst die hij u in uwer groter noet ghedaen heeft!”<sup>12</sup>

“Dat dinct mi,” seide de coninghinne, “cleyne materij wesen<sup>13</sup> om

---

1. [Gr 38r] Ma dame respondy lors la damoiselle vous deuez congnoistre vostre cas et aduiser de deux voyes la meilleure /

2. marren: uitstellen — Se vous auez [32v] Intencion que Iason soit vostre mary Il ny fault plus seiourner.

3. Car Il conuient aller ou enuoyer par deuers lui. et a toute diligence /

4. et pour vous en dire mon oppinion se ainsi men estoit auenu comme a vous le nyouldroie transmettre ne enuoyer autre messaige que moy /

5. decsel: het mom

6. Hs.: moechde — **Bellaert [1485]**, fol. C5va: moechdy

7. te sprake stellen: aanspreken, toespreken

8. zaeck: reden

9. Ontbreekt in hs.

10. Et sachiez que vous ne pouez auoir aucun deshonneur pour aller apres lui attendu et bien considere les bons et agreables seruices quil vous a fais a vostre grant besoing Car soubz vmbre de len vouloir aucunement guerdonner vous pourrez prendre occasion de le mettre en parolles et lui donner aucune matiere de vous encoires seruir

11. [Gr 38v] ¶ Certes belle fille dist lors la royne le ne say que penser qui me seroit bon de faire pour le mieulx Car se le voys apres et le le treuve que lui pourray le dire

12. ¶ Ma chiere dame respondy la damoiselle Comme Iay ores dit vous lui presenterez le guerdon du grant honneur et bon seruice quil vous a fait a vostre neccessite /

13. cleyne materij wesen: wat onbenullig

hem te sprake stellen ende vinden soe noch eenighe zacht dat  
hy noch weder ditte **S**elver sone dochter seide de com  
ghinne ic en weet wat segghe of wat best ghedaen wate  
Wat ist dat zacht dat ic hem volghe **E**n ic hem vnde  
Wat sal ic dan segghen **M**ijn lieue vrou andwoerde de  
jonck als ic mi heb gheseyt ghy sult hem presenteren  
te loenen die groete eer en dienst die hy u in uwer gro  
ter noet ghedaen dat dmit mi seide de com ghinne  
cleyne maten wesen om mede in te treden te sprake  
vpt principael van minder **S**elver mijn vrou seide die  
jonck als ghy voer den uwer silt wesen de mijn sal  
u dan leeren spreke **O**verleest en verstricht al de lessen  
en epistolen der minne p waer lanc alst te doene  
comt het en sal u gheen stude doen waer daer en  
behoeft anders mit dat de mblasminghe der minnen  
ghemint mit stoutheit en verstant sprekende doer  
den mont dat een instrument is der ontlastninghe  
ende ontdelughe der minnen harte **N**a dat het so is  
seide mijn com ghinne va olifant alle dmit wel  
doesien ic hebbe veel liever een luttel saemte te  
lude dan dat ic va als verliesen soude sonder  
nemermeer weer te heuzighe alle de begheer en  
ghenochte minder harte **D**us sal ic u segghe  
mijn goet dmitre dat va noede ghedaen ghy sult  
ter stont moete gaen tot mijn jonck **E**nde segghe  
hem dat ic moeghe mit insen vanden daghe tict  
ken sal in pilghermagien mit u versellet alleen  
**E**n dat sy over al wel toe zien **E**n moeghe voer de

mede in te treden te spreken upt principael van mijnder saecken.”<sup>1</sup>

“Seker, mijn vrou,” seide die joncfrouwe, “als ghij voer den ridder silt wesen, de Minne sal u dan leeren spreken.”<sup>2</sup> Overleest ende vesticht<sup>3</sup> al de lessen ende epistolen der minnen .x. jaer lanc.<sup>4</sup> Alst te doene comt, het en sal u gheen stade<sup>5</sup> doen, wa[nt]<sup>6</sup> daer en behoeft anders niet da[n]<sup>7</sup> de inblasinghe der Minnen, ghemengt mit stouticheit ende verstant, sprekende doer den mont, dat een instrument is der ontlastinghe ende ontdeckinghe der harten.”<sup>8</sup>

“Na dat het so is,” seide Mirro, coninghinne van Olifernen, “alle dinc wel doersien, ic hebbe veel liever een luttel scaemten te lijden dan dat ic van als<sup>9</sup> verliesen soude sonder nemmermeer weer te vercrighen alle de begheerte ende ghenoechte mijnder harten.”<sup>10</sup> Dus sal ic u segghen mijn goet dincken dat van noede ghedaen zij:<sup>11</sup> Ghij sult ter stont moeten gaen tot mijn joncfrouwen ende segghen hem dat ic morghen int rijzen vanden daghe trecken sal in pilghermagien mit u versellet alleen, ende dat zij over al wel toe zien.<sup>12</sup> Ende morghen voer de [41r] sonne sullen wij bestaen,<sup>13</sup> als wij alder heymelicste moghen, te

---

1. Ce me semble petite substance pour auoir entree de *parler* au principal de ma cause dist la royne

2. Certes ma dame respondy lors la damoiselle quant vous serez deuant le cheualier amours vous apprendront a parler.

3. vesticht: prent in uw geheugen

4. Vueilliez recorder les lecons et epistres damours Iusques a dix ans

5. gheen stade doen: niet helpen

6. Hs.: waer (anticipatie)

7. Hs.: dant

8. ce ne prouffitera gueres a vostre auancement. Car Il ny fault si non linspiracion damours meslee de hardiesse et de lentendement humain parlant par la bouche qui est linstrument du deschargement et du descouurement des cuers / — waar het hart vol van is, daar loopt de mond van over.

9. van als: alles

10. Puis quainsi est dit lors la belle mirro royne doliferne tout bien considere Iayme trop mieulx a couurir vng petit de blasme que Ie perde de tous poins sans Iamais recouurer tout le desir et plaisir de mon cuer / et la consolacion de mes yeulx

11. mijn goet dincken dat van noede ghedaen zij: wat naar mijn goeddunken gedaan moet worden — ¶ Sy vous diray a mon aduis quil est besoing et necessite de faire

12. Il fault que vous [33r] alez de ceste heure par deuers mes femmes et leur dittes que demain au plus matin Ie men iray en pelerinage acompaignee de vous tant seullement et quelles entendent bien par tout

13. bestaen: beginnen

soucken den scoenste ridder, den vroemsten ende gheraecsten die levende is, dats Jason, mijn enich lief, ende so langhe dat wij hem vinden!”<sup>1</sup>

Dese opinie dochte der joncfrouwe zeer goet wesen, ende zij dede ter stont haers vrouwen ghebot.<sup>2</sup>

Dit ghedaen, ontrent der middernacht bereeden zij haer dinghen ende zaten up voer den daghe, elc up een tellenaer<sup>3</sup> in onbekende habiten,<sup>4</sup> ende reden harer straten, ende haer aventuer was soe dat zij quamen te peysteren<sup>5</sup> daer Jason snachs ghelogiert was.<sup>6</sup> Dus hoerden zij daer nieumaer van dat zij sochten, daer Mirro zeer of verblijt was dat zij van haer liefde zeker nieumaer ghehoert had.<sup>7</sup>

Doe vraechde zij haer<sup>8</sup> wat vandes ridders doen, wat chier dat hij savendts ghemaect had, ende wat weghe dat hij nam als hij van daen sciet.<sup>9</sup>

Die waert seide: “Joncfrouwe, als van chier die hij maecte, die was cleyne:<sup>10</sup> Hij en at noch en dranc binnen dien avonde.”<sup>11</sup>

Ende den wech die hij nam, die wees hij haer, die voert toe alle die nacht peynsende bleef om Jason, die van dien avonde gheen spijsse

---

1. Et vous et moy deuant soleil leuant nous entreprendrons le plus secretement quil sera possible nostre queste sur le plus vaillant cheualier / le plus beau et le plus asrecie qui soit viuant ¶ Cest Iason mon seul amy et tant ferons quil sera trouue /

2. Cestui aduis sembla tresbon a la damoiselle laquelle a toute diligence obay au commandement de sa maistresse

3. tellenaer: telganger: paard dat voor- en achterbeen tegelijk optilt, wat wel zo prettig is voor een vrouw in amazone zit.

4. in onbekende habiten: incognito, vermomd

5. peysteren: halt houden om te eten en te rusten

6. ¶ Et apres ces choses enuiron la mynuit elles preparerent leurs besongnes *et* lendemain matin des le point du Iour toutes deux monterent chascun sur vng bon pallefroy en habitz descongneuz et se misrent au chemin si fu leur auanture telle quelles vindrent repaistre en la maison ou Iason auoit logie celle nuit /

7. Et ainsi elles oyrent Illec nouvelles de ce quelles aloient querant dequoy la noble royne sesioy moult quant elle sceut certainement que son amy auoit Illec logie la nuit /

8. haer: de waard

9. Adont elle prinst Illec a demander a son hoste de laffaire du cheualier quelle chiere Il auoit fait le soir et a son partement quel chemin Il auoit tenu /

10. Et loste respondi a la dame que au regard de laffaire du cheualier

11. Il nauoit en tout le soir ne beu ne mengie / — Ovidiaans teken van verliefdheid.



gheproeft en hadde.<sup>1</sup>

---

1. Et quant au chemin quil auoit tenu le matin Il lenseigna a la dame qui demoura moult penssiue pour Iason qui nauoit le soir prins refeccion nulle de boire ne de mengier.

sonne sulte vñ bestaen als vñ alder heymelikeste moghe  
 te soude den scoenste iude den vroemste en gheact  
 sten die leuende is dathason min enich lief Ende so la  
 ghe dat vñ hem vanden dese opme dochte der ionck  
 zeer goet wesen Ende zñ dede ter stont haere vrouwe  
 ghebot dit ghedaen ontrent der middernacht berede  
 zñ haer dinghen en zaten vñ worden daghe elc vñ  
 een tellenaer in onbekende habitē Ende reden haer  
 straten En haer auctuer was soe dat zñ quamen te per  
 steren daer iason snache ghelogert was dus hoerde  
 zñ daer meumaer vā dat zñ sochte datt miro zeer  
 of verblit was dat zñ vā haer liefte zelier meumate  
 ghehoert had doe vnaerde zñ haer wat vā des id  
 ders doen wat thier dat hñ sauentis ghemact had  
 Ende wat vreghe dat hñ nam als hñ vā daen saet  
 die waer seide ionck alle vā chur die hñ maette  
 die was clerue hñ en at noch en dranc binnen dien  
 auonde En den verch die hñ nam die wess hñ haer  
 die voert toe alle die nacht perusende bleef om  
 iason die van dien auonde gheen spise gheproeft  
 en hadde er

**H**oe iason beuacht den coninc dro  
 medes in een sap



he zachde  
 de com  
 dat waer  
 in vnde  
 vnde de  
 refentien  
 vnde gro  
 ghime  
 te spide  
 u seide die  
 mini sal  
 l de lesse  
 te doene  
 daer en  
 minen  
 ende doe  
 stmghe  
 t het so w  
 me wel  
 emte te  
 sonder  
 gheue en  
 segghe  
 vñ sult  
 de segghe  
 aghe ter  
 t allen  
 be voer